

Les artisans d'Art de Nouvelle-Calédonie

New Caledonian Arts and Crafts



ニューカレドニアの工芸家たち



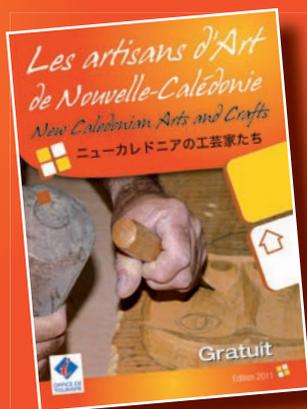
OFFICE DE
TOURISME

Gratuit

Edition 2011



Ce guide est une première édition.
Cette liste est non exhaustive.
Nous invitons tous les artisans
d'art de Nouvelle-Calédonie à
nous contacter pour y figurer.



Vous êtes à la recherche d'un cadeau original et unique ???

Le « Caillou », son folklore, la richesse de ses paysages et la diversité de ses ethnies, sont une source d'inspiration intarissable pour les nombreux artisans qui y résident.

Sculpture sur bois, sur os ou sur cornes de cerf, bois tourné, peinture sur tissu, sur porcelaine ou encore sur pierre, aquarelle, lapidaire, gravure sur verre . . .

Cette liste est loin d'être exhaustive, alors prenez le temps de feuilleter cette brochure.

Véritable plaisir pour les yeux, vous y découvrirez les créations originales d'artisans d'art soigneusement sélectionnés par l'Office de Tourisme avec l'aide précieuse de l'Association des Métiers d'Art Calédonien.

Nul doute que vous vous laissiez par la suite tenter par un ou . . . plusieurs de ces chefs-d'œuvre.

Bonne découverte !

Où et quand trouver des objets artisanaux locaux ?



Les Mercredis Passion de l'Anse Vata : chaque premier mercredi du mois (sauf en janvier), l'Office de Tourisme organise « les Mercredis Passion de l'Anse Vata », une manifestation qui met à l'honneur entre autres des artisans d'art.

Renseignements : Office de Tourisme : 05 75 80 – centre.ville@office-tourisme.nc



Les salons : retrouvez une large sélection d'objets artisanaux lors du « Salon de la Fête des Mères » et du « Salon de Noël » qui ont respectivement lieu chaque année au mois de mai et de décembre à la Maison des Artisans à Nouville.

Renseignements : Association des Métiers d'Art Calédonien – amacsecretariat@gmail.com



L'Atelier des Femmes : vous y trouverez une large sélection d'objets artisanaux.

Adresse : Quai Jules Ferry, à côté de la gare maritime en Centre Ville. Ouverture prévue début mars.

N'hésitez pas également à contacter chaque artisan individuellement, il se fera un plaisir de vous rencontrer.



Ce guide est édité par l'Office du Tourisme de Nouvelle-Calédonie.

Contact : centre.ville@office-tourisme.nc

Réalisation maquette & montage : Sharon Vialle - Tél. : 87.54.51 - ilotcrevette.pao@gmail.com

Impression : Artypo - Tirage : 3 000 exemplaires



Sommaire

Anyach sculpture - <i>Sculpture</i>	5
Art'Ocaria - <i>Créations florales séchées</i>	6
Les Artisans du Faubourg - <i>Lapidaire</i>	7
Arts et Pierres - <i>Lapidaire</i>	8
Atelier céramique et verre - <i>Carreaux de faïence et de vitraux</i>	9
L'Atelier de Nicocécia - <i>Bijoux</i>	10
L'Atelier du sud - <i>Peinture sur tissu, confections diverses</i>	11
Atelier Terre de Sienne - <i>Céramiste</i>	12
Au p'tit lagon - <i>Encadrement de coquillages</i>	13
Mireille Bertrand - <i>Peinture sur tissu</i>	14
Elise Bobichon - <i>Tableaux de sable</i>	15
Fil à fil - <i>Tableaux en fils collés</i>	16
Glen Frouin Crevissier - <i>Tourneur sur bois</i>	17
Galou Milon - <i>Peinture sur verre</i>	18
Jean-Pierre Gautier - <i>Tourneur sur bois</i>	19
L'île aux cailloux - <i>Peinture sur galets</i>	20
Ilôt Crevette - <i>Tableaux de sable, peinture sur tissu</i>	21
Jos poterie - <i>Poterie</i>	22
Roselyne Karman - <i>Lapidaire</i>	23
Régina Koitoune - <i>Tressage, sculpture sur pierre savon</i>	24
Olga M'Berrou - <i>Compositions florales de végétaux secs</i>	25
Maite's Créations - <i>Peinture sur porcelaine</i>	26
Valentine Makalu - <i>Couture</i>	27
Mélina création - <i>Bijoux tissés à l'aiguille</i>	28
Nature et corde - <i>Abat-jour et objets déco en cordage</i>	29
Calixto Ourignat - <i>Sculpture</i>	30
Papillon'Art - <i>Œufs décorés, gravure sur verre et métal</i>	31
Poterie MC - <i>Poterie</i>	32
Poterie Thé-Baïde - <i>Poterie</i>	33
Pots Potes et Marmites - <i>Poterie</i>	34
Poudre d'étoiles - <i>Objets décoratifs, tableaux en relief</i>	35
Marie Régine Ruaud - <i>Vannerie</i>	36
Christian Santander - <i>Sculpture sur os</i>	37
Isabelle Staron-Tutugoro - <i>Peinture sur porcelaine</i>	38
Tableaux en Niaoulis - <i>Tableaux en Niaoulis</i>	39
Tamaka - <i>Encadrement d'art d'objets ethniques</i>	40
Irina Valette - <i>Couture créative</i>	41
Claudine Vasseur - <i>Tableaux de sable</i>	42
Végétal Art - <i>Tableaux en végétaux</i>	43
Dominique Villain - <i>Sculpture, poterie et bijoux en terre</i>	44
Vladimir Violette - <i>Forgeron, coutelier, sculpteur</i>	45
Jeanne Winchester - <i>Bijoux en coquillages</i>	46



Looking for a unique and original gift ???

New Caledonia, with its myths, legends, magnificent scenery and rich ethnic diversity, is an endless source of inspiration for the many craftspeople who live here.

Sculptures in wood, bone or deer antlers; carvings; paintings on material, porcelain or even rocks; watercolours, gems and semi-precious stones; glass engravings ...

This is only the beginning, so take some time out to browse through this brochure. Feast your eyes on the range of unique creations from artisans and craftspeople, all carefully chosen by the Tourist Office, together with the invaluable assistance of the Association des Métiers d'Art Calédonien (New Caledonian Arts and Craft Association).

We sure that you'll be tempted by one... or even more of these masterpieces.

Enjoy your discoveries !

When and where to find these local crafts ?



"Wednesday Passion" at Anse Vata : on the first Wednesday of each month (except January), the Tourist Office holds "Wednesday Passion at Anse Vata", a marketplace highlighting arts and crafts.

Information : **Tourist Office : 05 75 80 – centre.ville@office-tourisme.nc**



Arts & Craft Shows : A wide range of handicrafts are always on display during May for Mother's Day and December for Christmas, at the Maison des Artisans (Arts and Crafts Centre) at Nouville.

Information : **Association des Métiers d'Art Calédonien (New Caledonian Arts and Craft Association) – amacsecretariat@gmail.com**



The « Atelier des Femmes » (Women's workshop) : you'll find a large selection of handicrafts on display here.

Address : Quai Jules Ferry, next to the cruise ship terminal in the centre of town. Opening scheduled for beginning of March.

And don't forget that you can also contact each craftsperson individually – they'd be delighted to meet you.

オリジナルで素敵なプレゼントをお探しですか？

人種のるつぼ、そして多様性に富んだ風景を持つニューカレドニアに住む芸術家たちはインスピレーションにあふれています。

木彫、骨彫刻、シカの角の彫刻、布や陶器、石に描かれた絵画、水彩画、宝石細工、ガラス版画などどれを選んだらいいか迷ってしまいます。

このカタログをゆっくりご覧ください。

ニューカレドニア芸術協会の協力を得て、観光局が細心の注意を払って選び抜いた民芸品、芸術品の数々です。見ていただけでも楽しくなります。

きっと何点か気に入って手に入れたいくなることでしょう。

どうぞすてきな発見をしてください。

ニューカレドニアの民芸品をどこでいつ見つけられるか？



アンスバタ海岸の水曜日のお祭りにて

毎月第1水曜日（1月を除く）にアンスバタ海岸の水曜日のお祭りを観光局が主催しています。ここではいろいろなイベントがあり、民芸品の展示販売も行っています。

詳しくは観光局まで。電話：05-75-80、メールはcentre.ville@office-tourisme.nc



サロンにて

ヌーヴィルのメゾン・デ・アルティザン（民芸センター）で5月のく母の日のサロン>、12月のクリスマス>のサロン>で様々な美しい民芸品を見つけることができます。

詳しくはメゾン・デ・アルティザン協会まで



アトリエ・デ・ファミで

ここでもいろいろな民芸品が展示販売されています。町の客船ターミナルの横、3月初めから開催の予定。

個々の芸術家に直接コンタクトを取ることもできます。お気軽にどうぞ。



Anyach sculpture



A LIFOU, dans la tribu de Jozip du district de Lössï en direction du bout du monde, venez découvrir les sculptures travaillées dans du bois local ainsi que les réalisations de bijoux confectionnés avec des graines et des coquillages de l'île.

La curiosité n'est pas un vilain défaut, elle s'impose à l'atelier ANYACH sculpture, une manière d'échanger avec l'habitant et d'apprécier l'art mélanésien.

In the Jozip tribal village, located in the Lössï district of LIFOU, come and see the sculptures worked in local wood, together with jewellery made from seeds and shells found in the island.

Curiosity is not considered bad manners when visiting the ANYACH workshop, in fact, it's encouraged as a means of discussing and exchanging ideas with the artist and gaining a better appreciation of Melanesian art.

ウケウエド ジャクリーヌ

リフー島、ロッシ地区のジョジップ村、世界の果てまでお越し下さい。

リフー島の木の彫刻、木の実や貝で作られたアクセサリーがあります。

好奇心が強いというのはいいことです。アトリア アニャックでリフ島の住人と交流し、メラネシア芸術を鑑賞してください。

Art'Ocaria



Créations florales séchées originales, sur bois, bambou verre et panier, jardins miniatures, tableaux calédoniens à l'encre de chine.

Le lundi de 14h00 à 18h00. Du mardi au vendredi de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 18h00. Samedi de 9h00 à 12h00.

Original dried flower creations, on wood, bamboo, glass and in baskets ; miniature gardens ; scenes of New Caledonia using India ink.

Open on Mondays 14h00 to 18h00 ; Tuesdays to Fridays 9h00 to 11h30 and 14h00 to 18h00. Saturdays from 9h00 to 12 noon.

営業時間：月曜 14:00～18:00 火曜～金曜 9:00～11:30 / 14:00～18:00 土 9:00～12:00

木、竹、ガラスまたはカゴに飾られたドライフラワー。
ミニ庭園
ニューカレドニアの墨絵



Les Artisans du Faubourg



Les pierres de notre sous-sol calédonien dans tous leurs états.
Qualité, variété, originalité, une très belle vitrine de notre artisanat local.

A visiter sans tarder.

Stones from the depths of New Caledonia, in all their states and sizes.
Quality, variety, originality, a wonderful showcase of our local craftwork.

Don't delay, visit today.



アルティザン デュ フォーブル

ニューカレドニアのいろいろな石。質、種類、オリジナリ
ティーに富んだ民芸品が豊富。
ぜひご来店ください。

Arts et Pierres



Création en pierre locale de sculptures bijoux, porte carte, porte stylo, sphère et plus encore ...

Travaux de gravure et bijouterie sur commande.



Gems and polished stone craftsman

Jewellery, cardholders, pen holders, spheres and more, all crafted from local stones...

Engraving and jewellery made to order.

Opposite the Port Authority (port autonome) building.

アール エ ピエール

宝石細工職人

ニューカレドニアの石を使ったクリエーション：彫宝石、葉書入れ、ペン立てなど。

注文により版画、宝石制作。

電話：28-13-59または75-56-89

住所：Maison des artisans, Route de Nouville
自洽港前



Arts et Pierres / Silvia

Tél. : 28.13.59 / 755.689

Maison des Artisans - Route de Nouville, face au port autonome



Atelier céramique et verre



Fabricant de carreaux de faïence et de vitraux sur mesure.

Création de vitraux contemporains et traditionnels sur mesure suivant vos attentes et en fonction de votre intérieur. Le vitrail rayonnera sur votre maison en amplifiant ou adoucissant la luminosité tout en cachant un vis-à-vis au besoin.

Pour la faïence, j'utilise de l'argile que je découpe à la main en carreaux de différentes tailles puis après avoir séchés plusieurs jours, ils sont émaillés et cuits.

Je peux là aussi réaliser vos projets les plus fous. Forme, taille, couleur tout est permis.

Que vous ayez un projet de céramique ou de vitrail, dans les deux cas cela aboutira à des pièces uniques.

Maker of earthenware tiles and custom-made stained glass

The fabrication of customised modern or traditional stained glass, according to your requirements and the interior of your home. Stained glass lightens up any area, intensifying or softening the luminosity while serving to hide any unwanted views.

To make the tiles, I use clay which I cut into squares of varying sizes. Then, after having dried them for several days, they are enamelled and fired.

I can work with you on any project, however crazy it may seem. Shape, size, colour – everything is possible.

Whether you need ceramic or stained glass, you will always be assured of totally original pieces.

陶芸ガラスのアトリエ

アトリエ デゥ クレアシオン 陶器とガラス/マリエレン ビーズ

陶器タイルとガラス製造工

現代あるいは伝統的なステンドグラスをお好みに合わせて、あるいはインテリアに合わせて製造。ステンドグラスは家の中を十分に柔らかい光で満たし、必要な部分には影を与えます。

陶器にはそのタイルのサイズに合わせて、手で粘土を切り、何日も乾燥させてから、七宝にかけ、焼きます。

どんな無謀なプランにも応じることができます。形、サイズ、色、自由自在です。陶器であれ、ステンドグラスであれ、独創的なお部屋が出来上がります。

Atelier de création "Céramique et verre" / Marie-Hélène BIZE

BP 14635 - 98803 Nouméa cedex

Tél. : 43.03.03 - Email : m.bize@canl.nc



L'Atelier de Nicocéa



L'atelier de Nicocéa, c'est de la création de bijoux fantaisie avec des perles de verre, du tressage, du métal, du tissu, associés aux différents éléments de la nature, c'est le métissage de l'Afrique et de l'Océanie, en passant par l'Europe et les Caraïbes.

Creating jewellery using glass beads, weaving, metals and fabric intertwined with different natural materials, It's a blend of Africa and the Pacific, by way of Europe and the Caribbean.

アトリエ ニコセア

ビーズ、編み込み、メタル、布などが自然の素材と組み合わせられたアクセサリ。アフリカで生まれてヨーロッパ、カリブを経てオセアニアで作られた素敵なアクセサリ。



L'Atelier du sud



Depuis 2005, Francine nous fait découvrir son univers joyeusement coloré sur les marchés et salons artisanaux. On peut aujourd'hui retrouver toutes ses réalisations dans son atelier-boutique ouvert à Sainte-Marie. Créative passionnée, elle imagine des accessoires mode et déco inédits. Ses sacs, pochettes et cabas sont confectionnés avec des matériaux qu'elle découpe, peint et brode. Ses paréos, plaids et coussins se parent de grands motifs marins ou floraux dans une explosion de teintes ensoleillées, clin d'œil à ses origines calédoniennes.



Francine has been displaying her gaily-coloured world in markets and craft shows since 2005. Today you can find her creations in her workshop-boutique at Sainte-Marie. Imaginative and passionate about her art, she produces original, decorative accessories – her range of bags are all made from material she has cut, painted and embroidered herself. Her pareos, throws and cushions feature marine or flower decorations in a riotous explosion of bright colours, a nod to her New Caledonian origins.

2005年からフランシヌの作品は市場や手芸サロンでひときわカラフルに輝いて私たちの目を惹きつけてきた。今はヌメアのサントマリー地区にお店がある。彼女ならではの魅力的なアクセサリ、装飾品がいっぱい。カラフルな、時にはきれいな刺繍が施された鞆、ポシェット、カゴ。また、海の生物や花のモチーフをあしらったパレオやマント、クッションは太陽がいっぱいのニューカレドニア色。



Atelier Terre de Sienne



Remi VINCENT, céramiste d'Art, vous propose ses faïences tournées ainsi que ses jeux d'échecs aux décors océaniques.

Mais c'est aussi les créations de Maria-Louisa, bijoux, toujours uniques, de terre cuite brute ou émaillée.



Remi VINCENT is a ceramic artist who specializes in turned earthenware as well as chess sets with Pacific themes.

Terre de Sienne also displays original raw or glazed terracotta jewellery created by Maria-Louisa.



レミ ヴァンサン

陶芸家 陶芸作品およびオセアニアがモチーフのチェスセットを制作。

またマリアルイザのユニークなアクセサリ、テラコッタまたは七宝焼。



Au p'tit lagon



Ambiance de petit lagon encadré avec des coquillages naturels de Nouvelle-Calédonie

Je réalise mes petits lagons avec des coquillages, dont la plupart sont miniatures, récoltés sur les plages de mon beau pays la Nouvelle-Calédonie et principalement sur les îlots. Je m'attache à ce qu'ils ne comportent aucune brisure et je n'emploie aucun traitement chimique, ni coloration artificielle. Je garantis les couleurs naturelles, la perle de l'huître est véritable et le petit soleil est réalisé avec des batons d'oursins. Lagon turquoise, îlots paradisiaques, et moi, cherchant durant des heures pour vous, toutes ces petites merveilles en espérant vous apporter un peu de rêve.

For over 40 years I have been collecting shells and have always been drawn to miniatures.

It takes hours of patience to collect the shells.

I choose only those which are completely intact, with absolutely no cracks, which serves to enhance their exceptional value.

My aim is to highlight them by presenting them in small frames, imagining our lagoon.



クリスティアンヌ ルベルセ

40年来、クリスティアンヌは貝を収集してきました。そして常に小さな貝を好んで集めました。無傷のまったく完全な貝殻を選ぶことに専念しました。ですから、とても珍しく価値のあるものとなりました。それを小さな額に入れて、海を表現しようという彼女の目的です。

Au p'tit lagon / Christiane REVERCÉ

Tél. : 99.95.30

Email : christiane2408@yahoo.fr

Mireille Bertrand



Peint à la main sur tous tissus, fleurs, coquillages, poissons... et toutes les richesses de la nature calédonienne sur linge de maison, tee-shirts, sacs, accessoires pour bébé etc.

Flowers, shells, fish, all hand-painted on fabric... New Caledonia's natural heritage featured on linens, tee-shirts, bags, baby's accessories, etc.

ミレイユ ベルトラン

家で使う布類、Tシャツ、バッグ、赤ちゃんのアクセサリなどあらゆる布に手描きの絵。花、貝、魚などニューカレドニアの自然がモチーフ。



Elise Bobichon



Depuis quelques années je me suis découvert une passion pour le sable. Ma source d'inspiration est toute autour de moi. La faune, la flore, les paysages calédoniens, les forêts de bambou, la mer de corail et ses trésors, l'art mélanésien ou les tatouages polynésiens. J'ai une attirance toute particulière pour ce fossile vivant qu'est le Nautilus, emblème de notre pays.

Je peux réaliser tout tableau sur commande, des cartes postales et marque-pages, qui seront un cadeau inattendu et unique.

J'expose tous les ans à la Maison des Artisans pour la fête des Mères et pour les fêtes de Noël.

My passion for sand began several years ago.

The source of inspiration for my art is all around me.

Fauna, flora, New Caledonia's landscapes, bamboo forests, the Coral Sea and its treasures, Melanesian art or Polynesian tattoos.

I'm especially interested in the Nautilus, a living fossil and our country's icon.

All my pictures are made to order, and these, postcards and bookmarks make a very different and original gift.

My work is on show at the Maison des Artisans for Mother's Day and during the Christmas period.

何年か前からエリーズは砂絵に熱中している。周りの環境からインスピレーションを得る。動植物、風景、竹やぶ、サンゴの海、メラネシア芸術、ポリネシアの入れ墨など様々だ。とくにこの国のシンボルである、生きた化石、ノーチラスはお気に入りだ。

絵画、ポストカード、しおりなどオリジナルですてきな贈り物になるだろう、注文販売。

メゾン デ アルティザンで毎年母の日やクリスマスに展示会を行っている。

Elise BOBICHON

4 bis, lotissement du Stade - 98880 - La Foa

Tél. : 86.13.53 - E-mail : beaumont.c@canl.nc

Fil à fil



A l'aide de ciseaux, de pince, de cutter et de mes doigts, je colle des fils sur des tableaux, leur donne un sens et les dirige mais, ce sont eux qui lui donne vie.

Parfois j'ajoute du sable naturel et coloré, de la fibre de coco, des coquillages, le fil donne le relief et anime l'ensemble.

Je réalise des tableaux en fils collé dans tous les styles et sur commande si vous souhaitez faire un cadeau original et inédit.

Using scissors, tweezers, cutters and my fingers, I glue wire onto frames, giving them a sense and direction, letting them bring themselves to life.

Sometimes I add natural and coloured sands, coconut fibre or shells, with the wire then turning the work into relief art.

I create wire works in every style, making them to order for a gift that is both original and unique.

フィルアフィル
マイテ ロモン

はさみ、ピンセット、カッターや指を使ってマイテは絵に糸を貼付ける。そして意味を与え、方向付ける。しかし、その絵に生命を吹き込むのはこの糸たちなのだ。時折、マイテは色の着いた砂も使う。やしの繊維、貝殻を足す。すると糸に立体感が出て、絵全体に躍動感が出てくる。

あらゆる様式で糸を使った絵を作成する。自分だけのオリジナルティーに富んだ贈り物をお望みなら、注文も可能。



Glen Frouin Crevissier



Tourneur sur bois, il aime faire partager son goût pour la beauté cachée des arbres du Caillou. Au travers de ses œuvres, il associe l'utile à l'agréable, objets souvenirs comme les cases, boîtes, casse-têtes, bougeoirs que vous pouvez découvrir tous les 2^{ème} dimanches de chaque mois au célèbre marché de FARINO. Une visite vous permettra de découvrir aussi des chambranles et poteaux sculptés.

As a wood turner, Glen would like to share with you his pleasure in finding the beauty hidden within New Caledonia's wood. His works mix the useful with the attractive ; souvenirs like Melanesian huts; caskets, clubs, candle holders can all be found at the FARINO markets on the second Sunday of each month. And during your visit, make sure you see the traditional door frames and sculpted central posts.

グレン フロワン・クルヴィシエ

木の旋盤工である彼はニューカレドニアの木の隠れた美しさを皆に知ってもらいたいと考えています。有益であり、かつ美しいものであることを考えて、カーズ、箱、はめ絵、蠟燭立てなどのお土産品を作っています。彼の作品は毎月第2日曜日にファリノの市場で見ることができます。シャンブラルやカーズの柱の彫刻もあります。



Galou Milon



Verres, sous-verres, carafes, assiettes, plats, vases, services à café, lampes, appliques murales, tableaux, bijoux etc...

Le verre sous toutes ses formes, du plus petit au plus original est mis en couleur selon les inspirations et les envies de Galou ; selon vos envies si vous désirez des objets personnalisés.

Peintes à la main, puis cuites au four ces réalisations résistent au lavage.

Galou vous accueille tous les jours dans son atelier-boutique à la Maison des Artisans.



Glasses, coasters, carafes, plates, dishes, vases, coffee service, lamps, wall murals, paintings, jewellery, etc.

Glass in all its forms, ranging from size to originality, coloured according to Galou's inspiration or, if custom-made, on your own creative desires.

Each object is hand-painted, kiln-fired and can withstand frequent washing.

Galou would like to welcome you to his workshop-boutique, which is open every day at the Maison des Artisans.



グラス、コースター、水入れ、皿、花瓶、コーヒー茶碗、電気スタンド、壁飾り、絵画、アクセサリーなど。いろいろな形のグラスにGalouが彼の好み、インスピレーションにまかせて彩色しました。また、あなたの好みに合わせて作ることも可能です。手描き、釜で焼かれ、洗っても色落ちしません。毎日営業しています。



Jean-Pierre Gautier



Tourneur sur bois, Jean-Pierre Gautier vous propose, ses créations dont les formes couleurs et matières se fondent en de subtils mélanges qui ne vous laisseront pas insensibles.

La diversité des essences et la liberté des formes donnent à chaque pièce un caractère unique.

Coffrets, vases, coupes, pieds de lampe vernis ou cirés, sculptures et chambranles sont à découvrir.



The subtle blending of shapes, colours and subjects produced by this wood turner will touch you.

The diversity of spirit and freedom of form give each object a unique character.

Caskets, vases, goblets, lamp stands, varnished or polished,

Sculptures and traditional carved Melanesian hut door frames are waiting here to be discovered.

ジャンピエール ゴティエ

木の旋盤工である彼は木の形、色、材質がみごとにマッチした作品を生み出しています。木の持つさまざまな要素、自由な形からユニークな作品が出来上がっています。宝石箱、花瓶、カップ、電気スタンドの台、彫刻、シャンブラルなどがあります。

Jean-Pierre GAUTIER

Lot 41 - Lotissement Robelin - La Tamoa - 98890 Païta

Tél. : 43.33.12

L'île aux cailloux



La peinture sur galets est pour moi une véritable passion. Au gré de mes balades, la nature m'offre la matière première. Tout est source d'inspiration : faune, flore, lagon, paysages ou personnages. L'imaginaire tient une grande place. La forme de la pierre, la douceur d'une ligne ronde, les veines ou le grain fin ou rugueux décideront du choix du sujet à peindre. Colorés ou bruts, les galets se métamorphosent. Peinture abstraite ou réaliste, portraits, trompe l'œil, assemblage de pierres ou incrustation, tout est possible.

La finalité : presse papier, bloque porte, objet déco ou rigolo, porte crayons ou soliflor, pour intérieur ou extérieur.

Chaque pierre est unique et peut-être personnalisée. Je travaille sur commande et aussi sur tout autre support.

Painting on flat stones is a passion for me. Over the course of my walks, nature has presented me with my raw material. Everything is a source of inspiration: fauna, flora, lagoon, scenery or people. Imagination is also very important. The form of the stone, its soft roundness, its veins, its rough or fine texture decides the choice of subject to be painted. Coloured or raw, the pebbles are transformed. Abstract or realism, portraits, trompe l'oeil, mounted or inlaid – everything is possible.

And the finish product – paperweights, door stops, decorative or humorous items, pen holders or small vases, for use inside or outside the home.

Each stone is original and can be personalized. I also work with other materials and make customized objects to order.

石に絵を描くのはマルティーンのパッションである。気ままに散歩をしていると、自然が素材を提供してくれる。すべてがインスピレーションの源となる。植物、海、景色、人々、そして想像物。石の形状、柔らかい線、石目、きめのごまかさ、荒さが描くテーマを提供してくれる。彩色されたり、あるいはそのまま、石たちは変身する。抽象画、具象画、肖像画、だまし絵、寄せ集め、嵌め込み画など何でも描ける。

完成した作品はペーパーウェイト、ドアの重し、装飾品、鉛筆置き、インテリア小物としてまた庭の置物として使える。ひとつひとつがユニークだ。注文も可能だし、また石以外の素材でも出来る。



Ilôt Crevette



Pour faire un cadeau unique ou donner une touche personnelle et originale à votre déco, l'Ilôt Crevette vous propose de nombreux objets, d'ambiance océanienne, entièrement réalisés à la main...

Sable naturel : Tableaux, abat-jour et nombreux objets déco en sable naturel de Nouvelle-Calédonie.

Peinture sur tee-shirts : Motifs polynésiens ou personnalisés peints à la main sur tee-shirts pour adultes, enfants ou bébé. (Résiste au repassage et au lavage à 30°).

Albums photos : Réalisation d'albums photos en papier artisanal, album de naissance, livre d'or...

Chaque modèle est unique et personnalisé sur demande.

If you're looking for an original gift or want to furnish your home with a personal or unique piece, then Ilôt Crevette has a great selection of hand-made objects redolent of the South Pacific...

Natural sand : Paintings, lampshades and other articles made from New Caledonian sand.

Hand-painted T-Shirts : Featuring Polynesian or personalised designs; for adults, children or babies (can withstand washing to 30°C and can be ironed).

Photo albums : A range of albums, all made from hand-crafted paper - baby albums, guest or visitors books etc...

Each object is unique and can be personalised on request.



イロクルベット/シャロン ヴィアル

ユニークな贈り物がしたい、インテリアにちょっと工夫をしたいならオセアニア風の手作りの小物がいっぱいイロクルベットへお越し下さい。

ニューカレドニアの砂でできた絵画、電気スタンドのシェード、装飾品や手描きのTシャツ、ポリネシアのモチーフまたはオリジナルのTシャツは大人、子ども、赤ちゃん用もあります。(30°Cで洗濯、アイロン可) フォトアルバム：紙製のアルバム、生誕記念アルバム、寄せ書きアルバムなど。

ひとつひとつ作っています。ご注文でいろいろなアレンジが可能です。

Ilôt Crevette / Sharon VIALLE

BP 5368 - 98853 Nouméa cedex - Tél. : 87.54.51

Email : ilotcrevette@gmail.com - Site : www.ilotcrevette.info



Jos poterie



Sur les chemins de la création depuis plusieurs années, Jocelyne Comminges se forme auprès d'artistes et de céramistes au travail de la terre, du verre et du bronze. C'est le travail de la terre et les techniques en relation directe avec le feu dont la terre polie et le raku qui retiennent son attention. Le polissage et l'enfumage sont deux méthodes ancestrales qui permettent d'améliorer l'étanchéité des poteries non émaillées.

Jocelyne grave des plaques d'argiles qu'elle monte sur des pots, patiemment polis, à l'aide d'un galet. Les pièces sont ensuite confiées au jeu capricieux des flammes. Il en résulte des pièces uniques où règne l'harmonie entre parties lisses et structurées.

Inspirée par le lagon, Jocelyne aime également créer des objets utilitaires pour le quotidien. Pour les décorer elle utilise la technique de la terre vernissée qu'elle a transposée au grès.

Constantly pushing forward in her work, Jocelyne Comminges learned her craft from artists working with ceramics and clay, glass and bronze, becoming drawn to using clay and fire to glaze and produce Raku pottery. Glazing and smoking are two ancestral methods used to increase the waterproof qualities of non-enamelled pottery.

Jocelyne engraves clay plates which she then mounts on pots which have been patiently polished using a flat stone. The pieces are then given over to the unpredictable flames which result in unique patterns and a harmony between the smooth and the structured.

Inspired by the lagoon, Jocelyne also loves to create useful daily objects. To decorate them, she uses the glazed clay method which she has transferred to sandstone.

創作に打ち込んでから月日を重ねたジョスリン コマンジュは土、ガラス、銅などの陶芸家、芸術家のもとで技を磨いた。とくに火との関わる技術、土を磨き上げる楽焼きに惹かれた。七宝を施さない陶器の防水性を高めるには磨き方、煙の満たし方が2つの重要なメソッドとなる。石を使って粘土板を磨き、陶器に貼る。そうして後は気まぐれな炎の戯れにまかせ、滑らかな部分としっかりした構成の部分がうまく調和するユニークな作品を待つ。

ラグーンにインスピレーションを得、生活に役立つものを作るのもジョスリンは好きだ。



Roselyne Karman



Le lapidaire est mon passe-temps préféré. la mine de Kouaoua est riche en pierres que je coupe, meule et polis pour en faire de très jolis sujets.

C'est un travail de patience. J'y passe tout mon temps libre depuis une quinzaine d'années.

Gems and stones are my favourite pastime. The Kouaoua mine is rich in stones which I cut, grind and polish into beautiful pieces.

To do this needs patience and it's how I've spent my free time for over fifteen years now.



ロズリン カルマン

石細工は彼女のパッションである。クワウワ鉱山にはいろいろな石がある。彼女はこれを切り、研磨し、美しい装飾品を作り出す。

忍耐を要する作業で、ロズリンはこの道15年のベテランである。

Régina Koitoune



Lors d'une visite sur la côte Est, n'hésitez pas à faire une halte à la tribu de Yambé. Cette pause vous permettra de découvrir l'artisanat local de pure tradition mélanésienne.

Régina vous proposera ses réalisations, paniers tressés en cocotier ou pandanus et celles de son mari, sculptures sur pierre savon ou bois, cases en fibres locales.

During your visit to the East Coast, stop at the Yambé tribal village, where you will find local crafts in the true Melanesian tradition.

Régina will show you her woven coconut or pandanus leaf baskets together with her husband's soapstone or wood sculptures and traditional Melanesian huts made from local fibres.

レジナ コワトゥーネ

東海岸へ行ったら、ヤンベ村に寄ってほしい。メラネシアの純粋な伝統民芸品を見つけることができる。レジナはやしやパンダヌスの葉で編んだ籠などの民芸品を、彼女の夫は石けん石や木で作った彫刻や現地の草で作ったカーズなどを売っている。



Olga M'Bereou



Olga utilise des végétaux secs pour réaliser des compositions florales (bouquets de roses). Elle tresse le pandanus & le roseau de palétuvier (corbeilles, sacs, habillement de bouteilles et de bocaux).

Elle est disponible le mercredi après-midi, le week-end et les jours fériés.

Mélanie, sa maman, peut initier ceux qui le souhaitent au tressage de feuilles de cocotier.



Olga uses dried plants to create her floral compositions (bouquets of roses) and weaves pandanus leaves and mangrove reeds to make baskets, bags, bottle and jar holders. She is available every Wednesday afternoon, weekends and public holidays. And if you would like, her mother Mélanie can show you how to weave coconut leaves.



オルガ エムベレウ

オルガは花束（バラの花束）を作るのにドライフラワーを使う。パンダヌスやマングロープの葦で籠、バッグ、瓶のカバーを編む。

水曜日の午後、土日、祭日に訪問可能。

彼女のお母さんのメラニーはヤシの葉でいろいろなものを編む入門コースを担当。

Maité's Créations



Attirée par la peinture sur porcelaine, je fais mes premiers pas dans cet art en 2000. Après quelques années de cours, de pratique et trois expositions, je débute l'aventure commerciale en 2007. J'évolue en découvrant de nouvelles techniques, en recueillant des conseils artistiques et professionnels.

Mes créations sont peintes entièrement à la main et peuvent passer au four, micro-ondes et lave-vaisselle.

I began painting on porcelain in 2000 and after several years of learning, practical work and three exhibitions, I started producing my work commercially in 2007. By exploring new techniques and always listening to advice from other professional artists, I continue to develop and progress.

My creations are fully hand-painted and are oven, microwave and dishwasher safe.

マイテズ クリエーション 磁器絵画

磁器に絵を描くことに惹かれ、マイテは2000年頃からこのアートを始めた。何年かの修行を経て、3つの展示会を行い、2007年から作品を売り始めた。新しいテクニックを習い、また芸術的なアドバイスを受けながら彼女の作品は進化している。



Valentine Makalu



A Lifou, dans le district de Gaïcha en direction du cap Mandé, l'entreprise familiale Najy Crea, atelier de couture vous accueille pour vous faire découvrir ses créations de robes mélanésiennes.

Suivant son inspiration, Valentine conçoit des modèles qui sont confectionnés dans toutes les tailles, assortis de dentelles, teintés de manière artisanale. Lors d'un séjour ou de passage sur l'île, une halte s'impose à Hapétra.

Najy Crea will be delighted to welcome you to their dressmaking workshop and show you their dresses at their family business located near Mandé in the Gaïcha district of Lifou.

Valentine designs according to his inspiration, and the material is then made up into all sizes, finished with lace and hand-dyed.

If you're travelling through or staying in Lifou, a visit to Hapétra is a must.



マカル ヴァランティヌ

メラネシアのミッションローブがいろいろ。リフ島のガイチャ地区マンデ岬方面のナジクレア会社。ヴァランティヌが縫い上げるさまざまな色彩、レースをあしらったミッションローブ。サイズもいろいろ。リフ島へやって来たら、ぜひハペトラ村へ寄ってほしい。

Mélina création



Bijoux fait mains, tissés à l'aiguille, utilisant des cristaux Swarovski, des perles japonaises de grande qualité, calibrées, permettant un rendu fin et délicat.

Certains apprêts et perles peuvent être en argent 925 ou en plaqué or suivant les modèles.

Chaque modèle est unique car réalisé une seule fois, dans une couleur donnée.

Possibilité de commande personnalisée (mariage, sur mesure etc..)

Afin de préserver la beauté de vos bijoux, éviter les parfums, les bains et les travaux ménagers.

Hand-made, a fine needle is used to thread Swarovski crystal or quality, calibrated Japanese pearls and create exquisite, delicate pieces of jewellery.

Some may be made in sterling silver or gold plate, depending on the piece. Each one is unique as it is created only once in a particular colour.

Customised orders taken (for weddings, made-to-measure, etc.).

In order to maintain the beauty of your jewels, avoid spraying perfume on them, wearing them in the shower or when doing housework.

メリナ クレアシオン

マリードミニック ジマネ

手作りのアクセサリー、針細工が施されている。スワロフスキ水晶、上質の日本の真珠が私用され、繊細でデリケートな仕上がりになっている。仕上げには銀925や金メッキが施されているものもある。一つずつ手で作られ、色合いも2つと同じものはない。(結婚式などサイズを測って)個別注文も可能である。

アクセサリーの美しさを保持するために香水をかけたり、シャワー、また家事をするときは気をつけていただきたい。

Mélina création / Marie-Dominique GIMENEZ

20 rue Edouard Pouillet - 98800 Noumea

Tél. : 75.29.57 - Email : midogim33@gmail.com



Nature et corde



Nature et corde vous propose des lampes avec abat-jour, des photophores et divers objets de décoration réalisés à base de cordage.

Les abat-jour seuls sont réalisés uniquement sur commandes.

We create lamps and shades, candle holders and other decorative articles, all fashioned from rope.

Lampshades made to order only.



アニック ペノ

ナチュラル&コルド

ロープを使った電気スタンド、ヘッドランプ、装飾品各種。

電気スタンドのシェードだけご希望の場合はご注文ください。



Calixto Ourignat



Si vous êtes de passage à Thio sur la Côte Est, une petite halte à la tribu de Grand Borendi s'impose pour y admirer les œuvres de Calixto.

Originaire de Borendi, cet autodidacte travaille ses œuvres sans machine. Il n'est disponible que le week-end.

Sa tribu est située à environ 1h00 du village, et il est possible d'y camper. Sa compagne Sylvie fait du tressage de feuilles de cocotier, et est disposée à initier les visiteurs.

If you're travelling through Thio on the East coast, a stop at the Grand Borendi tribe to admire the works of Calixto is a must.

Self-taught and a native of Borendi, he creates his pieces by hand. He's only available at weekends.

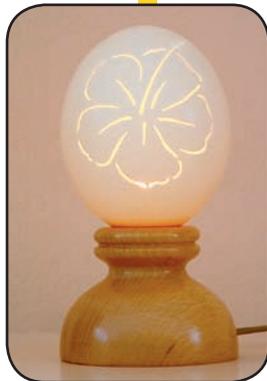
His tribe is roughly one hour away from the village and camping is available. Sylvie, his partner, is skilled in weaving coconut leaves and would be delighted to introduce visitors to this art.

チオのグランドボランディ村

東海岸のチオを通るなら、グランドボランディ村に寄って、カリックストの彫刻を見てほしい。ボランディ出身のカリックストは自己流で機械を使わずに彫る。土日のみ。彼の村はチオから1時間ほど。キャンプも可能。奥さんはヤシの葉でいろいろな作品を創る。その場で習うこともできる。



Papillon'Art



Créateur passionné, l'artisan vous propose une gamme d'œufs décorés. De la poule naine à l'autruche vous trouverez des coquilles, peintes, ajourées ou sculptées qui sont toutes des pièces uniques aussi originales que locales.

Toujours à la recherche de nouveautés vous pourrez découvrir un panel de plumes peintes de motifs locaux encadrées par ses soins.

Autre domaine dans lequel vous pourrez apprécier son travail, la gravure artistique sur verre et métal, avec pour thèmes principaux les poissons du lagon, le cheval, le cerf et les fleurs, cases, cagou, flèches faitières, poteaux sculptés.

Une visite à son atelier vous permettra de choisir ou commander un thème particulier.

Passionate about his art, this craftsman takes delight in showing his range of decorated eggs. From dwarf hen to ostrich eggs, you'll find unique pieces that are both original and local, shells that have been painted, pierced or sculpted.

He's always on the lookout for innovations, such as the panel of feathers with carefully painted local designs on them.

He works in other fields too, and you can enjoy his engravings on glass and metal, featuring fish from the lagoon, horses, deer and flowers, Melanesian traditional huts, the 'fleches faitières' atop the huts, the Cagou, sculpted central posts.

Visit his workshop and choose or order your own decorative theme.

ロベール コタンダン

パピオナール

飾り卵はいかが。小さな卵からダチョウの卵まで殻に絵を描き、透かし彫り、彫刻を施したり、ユニークなニューカレドニアの飾り卵がいっぱい。

何か目新しい物を探している人には、ニューカレドニアならではのモチーフで羽を素材に彩色されたパネルはいかが。

また金属やガラスに海の魚、馬、シカ、花、カーズ、カグー、魔除けの矢や柱を彫刻した作品もある。

アトリエ訪問や個別注文も可能。

Papillon'Art / Robert COTTENDIN

2475 route de la corniche - Mont Dore Sud - BP 2261 - 98846 Nouméa

Tél. / Fax : 41.68.39 - Email : poritch@canl.nc

Poterie MC



Le petit Atelier de poterie de Marie-Claude NIQUET (Poterie MC), se situe au Mont Dore, 209 de la rue des Alamandas, lotissement Mille.

Les pièces sont réalisées à la main. Après la fabrication, le séchage, le ponçage et la décoration, intervient une cuisson d'une dizaine d'heures aux environs de 1000°C.

Pour les objets émaillés, l'opération est terminée. Pour les objets émaillés, après un bain d'émail, une seconde cuisson est nécessaire.

Les bijoux en céramique sont conçus de la même manière et assemblés manuellement.

Chaque pièce est unique

Toute l'année, pour vos cadeaux, pensez-y !!! *(Un petit coup de fil est souhaitable).*

Marie-Claude NIQUET's small pottery workshop (Poterie MC) is in Mont Dore at 209 rue des Alamandas, lotissement Mille.

Everything is hand-made. After creating, drying, sanding and decorating each piece, they are each fired for some ten hours at around 1000°C.

The polished pieces are now complete, but enamelled pottery has to then be immersed in enamel and fired for a second time.

The ceramic jewellery is created in the same way and then assembled by hand.

Each piece is unique.

Perfect for gifts all year round!!! (It's advisable to call in advance).

マリクロード ニケ

陶器のアトリエ

マリクロード ニケの陶器のアトリエはモンドールのアラマンド通り209番地にある。作品は手作りで、乾燥させ、磨き、およそ1000°Cの熱で10時間ほど焼かれる。それからワックスをかけて完成する作品もあれば、七宝を施す場合もある。その場合は更にまた釜に入れ、焼き付ける。

陶器のアクセサリも同様にひとつずつ手作りされる。ちょっとした贈り物に最適である。(電話をするとよい)



Poterie MC / Marie-Claude NIQUET

209 rue des Alamandas, lotissement Mille - Mont Dore

Tél. : 43.37.05 - Email : niquetmc@corail.nc



Poterie Thé-Baïde



Créer passionnément des objets...

Malaxer la terre, la façonner, l'étirer, la creuser, l'arrondir... Cuire

Peindre, colorer, teinter, vernir... Cuire

Ouvrir le four... SURPRISES!

Create the objects with passion...

Work the clay, shape it, stretch it, hollow it out, smooth it ... fire it

Paint it, colour it, dye it, glaze it fire it

Open the kiln ... SURPRISE!

情熱的に物を作り出す。

土をこね、形作り、引き伸ばし、穴を空け、丸くする。

焼き、彩色し、色合いを加え、ニスを塗る。また焼く。

釜を開ける。開けて、びっくり!



Pots Potes et Marmites



La terre est la vie et la forme, ce qu'on en fait. Par l'union avec le feu, l'art naît.

Le raku, technique ancestrale démontre les impondérables auxquels nous sommes soumis et les failles que nous devons affronter.

L'objet, fini, est l'aboutissement du mariage des éléments et ce que nous découvrons est chaque fois une approche de l'inconnu.

Clay is life, it is form, it is what we make of it. When coupling it with fire, art is born.

The ancestral technique of Raku reveals the imponderables which affect us and the flaws which we must confront.

The completed object is a culmination of this fusion of elements, the resulting unpredictable patterns and colours always giving a sense of approaching the unknown.



土は生命、形。それを作っています。火との結合により芸術が生まれます。

楽焼き一祖先から引き継がれたこの技術は私たちが従わざるを得ない<不確定性>を教えます。そして面と向かわなければならぬ<欠陥>も。

いろいろな要素が結合して作品が出来上がります。そうして、その度の<知らざるもの>に近づくことになるのです。

Poudre d'étoiles



Pour un cadeau original ou tout simplement se faire plaisir, Diana vous accueille dans son espace boutique attenant à son atelier pour y découvrir ses réalisations :

- Masques décoratifs en plâtre de différentes tailles : décorés de matériaux divers (paillettes, peinture, tissu, plumes, tissu durci, etc) ; présentés également en vitrine, et les minis sous forme de magnettes, pendentifs, broches.
- Statuettes et objets décoratifs divers en tissu durci.
- Tableaux en relief et tissu durci.

Ateliers pour adultes sur rendez-vous. Ateliers pour enfants lors des vacances scolaires. Commandes possibles.

For an original gift, or just simply for pleasure, visit Diana in her boutique, next to her workshop, where you'll find a collection of her creations :

- Decorative masks in a variety of sizes, made from plaster and decorated in a range of material (sequins, paint, fabric, feathers, stiffened fabric, etc.) : they are also displayed in showcases or found in miniature form - magnets, pendants, brooches.
- Statuettes and different types of decorative objects in stiffened fabric.
- Pictures in relief with stiffened fabric.

Adult workshops available on request ; Childrens' workshops available during school holidays. Orders taken.

もしオリジナルな贈り物をお探しなら、ディアナのお店にいらしてください。アトリエのとなりにあります。

- いろいろなサイズの石膏のお面があります。スパンコール、絵の具、布、羽、固めた布などで装飾しています。ショウウィンドウに展示してあります。またマグネット、ペンダント、ブローチになったミニお面もあります。
- 固めた布で作成した小立像
- 固めた布で作成した絵画

大人のためのアトリエ教室：予約制

子どものためのアトリエ教室：学校が休みのとき

注文可能

Poudre d'étoiles / Diana LE PIRONNEC

16, rue Citroën - Koutio - 98835 - Dumbéa - Tél. : 78.36.58

Email : dianageorgia@canl.nc - Site : dianageorgia.canalblog.com

Marie Régine Ruand



La vannerie est une spécialité des australes. Mon but est de créer. Une technique particulière et un peu d'imagination me permettent de réaliser une diversité d'articles très peu connue du grand public.

Outre les objets que je confectionne, exposés à la vente lors de différentes manifestations, je dispense des cours de vannerie par l'intermédiaire des infrastructures socioculturelles des mairies.

Weaving is a specialty here in the South Pacific and my aim is to create. Using a special technique and imagination, I fashion a wide variety of articles which are little-known to the general public.

Apart from the items which I make and sell at various local events, I also give weaving lessons at various council-run social centres.



マリ・レジヌ ム リュオー

籠細工は南半球の島々でさかんである。ちょっとしたテクニックと少々の想像力があれば、あまり知られていないおもしろい作品ができる。各展示会で販売されている籠細工の他に籠細工の作り方を習うこともできる。



Christian Santander



Christian vous propose ses sculptures sur os, corne de cerf, bois, oursins
crayon et ses articles divers confectionnés à la main, colliers, coupe papier,
stylos etc...

Christian creates sculptures from bone, deer antlers, wood, sea urchin and a
range of hand-made articles such as necklaces, letter-openers, pens etc.

クリスチャンは骨、シカの角、
木、ウニのとげなどで彫刻を作っ
ています。また手作りのネクレ
ス、ペーパーナイフ、ボールペン
もあります。



Isabelle Staron-Tutugoro



Isabelle STARON-TUTUGORO vit et travaille à Poindimié sur la côte est de la Nouvelle-Calédonie. Peintre, graveur, elle réalise aussi des peintures sur porcelaines inspirées du monde kanak dans lequel elle évolue depuis plus de 20 ans.

Co-créatrice de l'Association Art'East (prononcer 'artiste') en 1998, elle expose chaque année avec les membres de l'association dans les locaux de l'Hôtel Tiéti à Poindimié à l'occasion de la fête des mères et des fêtes de fin d'année, mais aussi au jeudi du centre ville spécial Povince Nord à Nouméa. On peut trouver son travail à la boutique de l'hôtel Méridien ou à la boutique de l'Hôtel Tiéti à Poindimié.

Isabelle STARON-TUTUGORO lives and works in Poindimié, on the East Coast of New Caledonia.

Painter and engraver, she also produces paintings on porcelain, inspired by the Kanak world, an environment she has been involved in for the past twenty years.

Co-founder of the Art'East Association (pronounced "artiste") in 1998, she exhibits her work, together with the Association members, in the Hotel Tiéti at Poindimié on Mother's Day and other special occasions during the Christmas/New Year period; and when Poindimié is featured at the "Thursdays in the Centre of Town" in Noumea. Her work can be seen in the Meridien Hotel or in the Hotel Tiéti in Poindimié.

イザベル スタロン・チュチュゴロ

画家、彫刻家 プリントメーカー

イザベル スタロン・チュチュゴロはニューカレドニア東海岸のポワンディミエに住んでそこで働いています。画家、彫刻家であり、20年来住み慣れたカナックの世界からインスピレーションを得て、瀬戸物に絵を描いたりもしています。

1998年からArt'East協会の共同創始者として、母の日や年末にポワンディミエのティエティホテルで展示会を開いています。ヌメアの木曜日の夜の祭りでテーマが北部州のときも展示しています。またメリディアンホテルのブティックやポワンディミエのティエティホテルのブティックにも彼女の作品があります。



Isabelle STARON-TUTUGORO

Artiste peintre - Graveur / Painter - Print maker

Poindimié - Tél. / Fax : 42.52.52 - Mob : 93.43.65 - isatutugoro@hotmail.com



Tableaux en Niaoulis



Jean-Pierre BOCHIN réalise de très jolis tableaux avec comme support l'écorce de Niaouli, arbre emblématique de la Nouvelle-Calédonie. Véritable produit local, ses tableaux représentent des paysages calédoniens : cases, stations etc. Voilà de quoi ramener ou offrir un souvenir original de notre pays.

Expositions permanentes :

Atelier des Femmes - Quai Ferry - Nouméa
A son atelier - RT1 - Le Pont du cap - Bourail

Jean-Pierre BOCHIN creates beautiful pictures using bark from New Caledonia's iconic Niaouli tree.

A genuinely local product, scenes feature the New Caledonian landscape : Melanesian huts, ranches etc.

An ideal gift or a souvenir from our country.

His work is permanently on display at :

- Atelier des Femmes - Quai Ferry - Noumea
- Jean-Pierre's workshop - RT1 - Le Pont du cap - Bourail

ジャンピエール ボシャンはニューカレドニアのシンボルであるニアウリの木の皮を使って、絵画を作成しています。ニューカレドニア産、ニューカレドニアの景色やメラネシアのカーズなどを描いています。オリジナルに富んだニューカレドニアのお土産としていかがでしょう。

常時展示はアトリエ・デ・ファム（ヌメア、ココティエ広場）または彼のアトリエにて。

Tableaux en Niaoulis / Jean-Pierre BOCHIN

Le cap - RT.1 - Bourail

Tél. : 43.26.95 / 86.46.75

Tamaka



Encadrement d'art d'objets ethniques du Pacifique Sud

Avec des matériaux nobles (bois locaux, papiers artisanaux, etc), chaque pièce est unique et entièrement réalisée de manière artisanale.

Framing of South Pacific ethnic art using natural materials (local wood, hand-made paper, etc.).

Each item is unique and completely hand-crafted.



タマカ

チェミナッド、マルティヌ

電話 / ファックス : 41-76-83

南太平洋の民族芸術品。

現地の木材、手作りの紙などの貴重な素材で作られた品々。

1点主義ですべて手作り。



Irina Vallette



Irina pratique la « couture créative ». Elle laisse à son imagination la liberté de réaliser de véritables œuvres d'art à partir de simples textiles.

Passionnée par le patchwork et les art-textiles, elle crée toute une gamme d'objets à la fois utilitaires et esthétiques : coussins, sacs à main, panneaux muraux, sets de table, couvre-lits...

Irina peut réaliser des modèles sur mesure pour votre intérieur. Si vous désirez partager sa passion, elle vous propose également des cours de couture et de patchwork.



Irina's speciality is « creative sewing ». She lets her imagination roam and creates true works of art from simple textiles.

Passionate about patchwork and textile art, her articles are both decorative and useful: cushions, handbags, wall panels, table mats, bedcovers, etc.

Irina can custom-make items especially for your home. If you want to share her passion, she also gives patchwork and sewing lessons.

イリナ ヴァレット

イリナはクリエイティブな裁縫が得意です。想像力を駆使して、ただの布切れから芸術品を作り出します。パッチワークやテキスタイル・アートで美しくそして生活に役立つ作品を作っています。たとえば、クッション、手提げ鞆、壁飾り、テーブルセット、ベッドカバーなど。

イリナはあなたのお部屋のインテリアに合うお好みの小物を注文に応じて作成もできます。またパッチワークや裁縫のレッスンもあります。



Irina VALLETTE

24 rue du 24 Septembre - Haut Magenta - Nouméa

Tél. : 97.70.48 - Email : irinavallette@mail.ru

Claudine Vasseur



Je crée des objets de décoration avec des sables naturels de Nouvelle-Calédonie et du Pacifique sud. J'utilise également des matériaux naturels, coquillages, corail et autres. Les motifs sont principalement d'inspiration océanienne mais pas seulement. Les lampes, pendules et tableaux sont réalisés à main levée et donc sont tous des modèles uniques. Même si deux œuvres se ressemblent, elles sont différentes dans les détails. Je peux réaliser tous travaux sur commande dans la mesure des possibilités. C'est le cas des pendules de naissance, en deux tailles, dont l'entourage est en sables rose, bleu ou naturel, le fond donne le prénom et d'autres détails de la naissance du bébé. C'est aussi le cas des portraits, très fidèles, réalisés à partir de photos fournies par le demandeur ou faites par moi.



I create decorative objects with sand from New Caledonia and the South Pacific. I also use shells, coral and other natural material. Designs are mainly, but not only, inspired by Oceania. Lamps, clocks, paintings - all are made freehand and therefore each one is unique. Even if two works appears to be the same, they differ in the detail. I can custom-make articles wherever possible. As an example, for a new baby, I can create clocks in two sizes, featuring a border of red, blue or natural sand with the baby's name and other details written on the background. The same attention is given to portraits, producing either a faithful reproduction of a client's photo or creating the portraits myself.



ニューカレドニアや南太平洋の自然の砂で装飾品を作っています。貝やサンゴなどの自然物も使います。モチーフはだいたい海に関するものが多いです。電気スタンド、置き時計、絵画などすべて手法でオリジナルです。たまに似たような作品がありますが、細かいところが違ってきます。

注文により作ることもできます。たとえば、赤ちゃんが生まれたお祝いの置き時計（2つのサイズがある）など、周りがピンク、ブルーあるいは自然色の砂で赤ちゃんの名前やその他の情報を背景に入れられます。また肖像画もできます。指定のあるいはそのためにこちらで撮影する写真をもとに作成します。

Claudine VASSEURE

Tél. : 24.11.08 / 96 88 35

Email : c.vasseur@lagoon.nc - Blog : tableaux-en-sables.over-blog.net





Végétal Art



Pour un cadeau original et personnalisé, Annie vous propose ses tableaux réalisés avec des végétaux : maisons coloniales, farés océaniques, cases mélanésiennes, etc...



For original or personalised gifts, Annie creates pictures out of natural materials : colonial houses, Pacific farés, Melanesian huts etc.



ベジエタル アート
アニーベルナル

オリジナルで個性的な贈り物ならアニーが植物で作った絵画は
いかが。

コロニアル風の家、オセアニアのファレ、メラネシアのカーズ
など。



Végétal Art / Annie BERNARD

Tél. : 24.92.63 / 79.87.10

Email : annie.bernard@lagoon.nc

Dominique Villain



Passionnée par tout ce qui a un lien avec l'artisanat, DOM a effectué des stages de tournage et de sculpture à Melbourne, chez des potiers et sculpteurs professionnels devenus par la suite des amis. Elle réalise de très jolis objets en terre : luminaires, vases, sculptures...

Elle vous propose également des bijoux originaux en graines et perles d'ici et d'ailleurs.



Incapable de satisfaire sa soif de créer, DOM a depuis peu abordé la technique de la pâte à papier et a réalisé dans un premier temps de très jolis miroirs et des plateaux originaux.

Passionate about all hand-crafted art, DOM undertook pottery and sculpture courses in Melbourne, where she worked alongside and formed friendships with professional potters and sculptors. She fashions beautiful objects from clay: lamps, vases, sculptures, etc.

She also makes original jewellery using seeds and pearls from both New Caledonia and overseas.

With an unquenchable desire to constantly create, DOM has recently turned her hand to the pulp paper technique, producing lovely and unique mirrors and trays.



ドミニック ヴィラン

民芸に関するすべてのことに情熱を抱いて、ドミニックはメルボルンの陶芸家のところでロクロかけ、彫刻家のところで彫刻の研修を受けた。照明、花瓶、彫刻、彼女はとても美しい作品を土から作り出す。

また木の実やビーズで出来たアクセサリーも作っている。

また製紙用パルプを使って、美しい鏡や盆を制作した。



Vladimir Violette



Forgeron, coutelier, sculpteur

Inspiré par une nature sauvage et en perpétuelle recherche de perfection, il exprime la diversité et l'authenticité de son île avec des œuvres d'art et des ouvrages de coutellerie où l'esthétique est indissociable de la fonctionnalité.

Le travail et les matériaux sont sans cesse renouvelés afin de fournir un produit unique qui exprime la richesse du pays au travers d'éléments naturels ou recyclés.

Blacksmith, Forgeron, Cutler (knife-maker), sculptor

Inspired by a pristine nature and constantly seeking perfection, he expresses the diversity and the authenticity of his island, creating works of art and works of cutlery which are both beautiful and useful.

The material and the work are constantly being updated in order to provide a unique product which expresses the country's splendor through the use of natural or recycled components.

ヴラディミール ヴィオレット

鍛冶屋、刃物製造者、彫刻家

野性的な自然にインスピレーションを受け、完璧を常に追求して止まない彼は島の多様性、本質を芸術とその刃物製造で発揮する。美的追求と機能性は切っても切れない関係にあるのだ。常に作業も道具も更新しながら、自然物あるいはリサイクル製品を通して島の豊かさを表現する。

Jeanne Winchester



Création de colliers, sacs, miroir à partir de coquillages.
Ces créations sont des pièces uniques.



Necklaces, bags, mirrors made from shells.
Each piece is a unique creation.

ウィンチェスター ジェアンヌ

貝殻のネックレス、バッグ、鏡
一点主義



CHAQUE MOIS - CHAQUE MOIS
LE PREMIER MARDI

MERCREDI PASSION

N° Vert
05 75 80
APPEL GRATUIT

le gratuit

Farés de l'Anse Vata
de 17h à 19h en été (de 17h à 19h30 en hiver)

OFFICE DE
TOURISME

PROVINCE SUD
VILLE DE NOUMEA

L'ASSOCIATION
DES MÉTIERS
D'ART
CALÉDONIEN

PRÉSENTE

LES
SALONS
D'ARTISANAT
DES MÉTIERS
D'ART
CALEDONIEN

EN MAI
Salon de la fête des mères

EN DÉCEMBRE
Salon de Noël

Entrée libre

Maison des artisans - Nouville

Choisir l'artisanat, c'est bien !

*Choisir l'artisanat d'art
fait en Nouvelle-Calédonie,
c'est encore mieux !*

*Selecting that special handicraft,
what a great idea !*

*Choose crafts made in New Caledonia,
it's the right choice !*

民芸品はおみやげに最適！

民芸品ならニューカレドニア製のものを！

